

616

ZA FB  
R 26331

[Stobe, M.]

Vittem cilvenciem pie virds  
nemāma uz saucianā...

Felgara, 1805.



W i s s e e m z i l w e k e e m

p e e

f i r d s n e m m a m a

U s f a u f f c h a n a,

t a h s b a k k e s

z a u r

G o h w j u - b a k k u e e d e h s t i s c h a n u

p a g a l l a m i s d e l d e h t .

---

Mit Bewilligung Einer Kaiserlichen Censur in Dorpat.

---

F e l g a w a

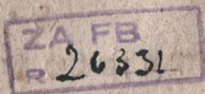
b r i k k e h t s p e e : J o h . F r i e d r . S t e f f e n h a g e n u n d e h l a

1 8 9 5 .



Gudribas likkumi.

- 1) Wisseem zilwekeem, kam bakkes wehl newaid bijuschas, buhs liktees gohwju-bakkes eedehstiht.
- 2) Zkatram zilwekam, kas no schi laika tohp dsimmis, buhs eeksch teem pirmaseem 9 mehnescheem sawas dsihwoschanas, gohwju-bakkes (jeb ka tahs labbaki tohp sauktas: glahbschanas-bakkes) likt eedehstiht; ka winsch zaur tahm no bakkeh m un bakku-nahwes tohp isglahbts.



616

Tahm gohwim rohnahs daschkahrt pee tesmena ihpaschas bakkes, kuras arri zilwekeem peelihp, un tohs no ihstahm bakkeh m isglahbj, tadehl tahs arri glahbschanas-bakkes jeb gohwju-bakkes tohp sauktas. Bet tahs ihstas gohwju-bakkes pee gohwim tikkai lohti rehti atrohnamas irr.

Kad gaddahs, ka zilweks, kam bakkes wehl newaid bijuschas, un kam kahda weegla wahts, jeb tikkai ahda pee rohkahm eebrahsta irr, tahdu gohwi slauz, tad winsch pee schahs rohkas gohwju-bakkes dabbu, un tahds zilweks no bakkeh m isglahbts, un drohsch buht warr, ka winnam bakkes wairs ne peelihp, un winsch sawu muhschu bakkes wairs ne dabbuhs.



Tadehl schahs bakkes arri glahbschannas-bakkes, un sawa pirmaja schakuma dehl gohwju-bakkes tohp fauktas.

Englenderu- un Wahz-semme jau preefsch dauds gaddeem gudreem Lauzineekeem tas sinnams bij, ka tas, kam gohwju-bakkes bijuschas, nefad wairs bakkes ne dabbu. Un eefsch schahm semmehm mefleja daschi laudis zaur aptaufstichanu jeb tihfschu eedehtischaniu, few un sawus behrnus no bakku-sehrgas isglabht.

No Wahzsemmes tanni 1769 gadda ta pirmaja siina no gohwju-bakkehm nahfusi; un Wahzsemmei arri tas gohds nahfahs, ka scheid wisspirmat tahs gohwju-bakkes atraftas, un tas labbums fluddinahs tappis, kas zilwekeem zaur tahm notift warr. — Weens Wahzsemneeks kurrea wahreds mums nesinnams palizzis, liffe weena grahmata (24 Lappu Wehn. 1769) schohs wehra leekamus wahrdus drifft: „Scheid peeminnu es tahs schinni semmes gabbalâ pasih-

stamas gohwju-bakkes, kurreas dauds-fahrt peenu-meitahm un kas ar gohwim darbojahs peelihp. Ne lohpi, ne zilwefi no tahm mirst — bet to wehl es peeminnu, ka tee kam gohwju-bakkes bijuschas, daudsina, ka bakkes teem ne warroht wairs peelipt, ka ir es pats to wairak wehl ismekledams, no tizzameem laudim dsirdejis esmu.“ Bet Wahzsemme scho gudru siinu dauds ne nehme wehra — ta bakku isdeldeschana to brihd wehl ne bija ta sauzama bals wissu zilwefu.

Tomehr, flawehts lai irr Deews! gaddijahs Englenderu semme weens gudrais Daktars ar wahrdu Eduard Jenners, kas ar siinu un gudru apdohmaschanschahs gohwju-bakkes, wiinu buhschani, dabbu un spehku ismekleja, un wisspirmajs mehginaja tahs zilwekeem eedehtiht; un wiinam ihpaschi tas gohds peekriht, ka winsch eefahze zilwefus no tahs nifnas un nahwigas bakku-sehrgas isglabht. Winsch eedehtija (14



Lappu mehnescha 1796) ar tahm gohwju-bakkeh, kas weenai meitai ar wahrdu Sahra Nelmès us rohku bija, tahs weenam 8 gaddus wezzam puisim Bihlips wahrda, ar labbu sinnu, un gudras mehginaschanas dehl. Scho notikkumu winsch ihpaschâ grahamatâ (21 Waffaras mehn. 1798) sinnamu darrija, un stahstija tanni paschâ, to wisseem Zilwekeem lohti pee firds nemnamu pateesibu un preezigu sinnu: 1) Ka tahs eedehstitas gohwju-bakkes zilwekus no bakku-sehrgas isglabbj; 2) ka pee gohwju-bakku eedehstifchanas iffatrs zilweks sawas dsihwibas un weffelibas dehl ittin drohsch un bes bailehm buht warr, un 3) ka schahs eedehstitas bakkes dauds weeglafas, nekâ tahs ihstas bakkes effoht. — Schinni grahamatâ rahdahs eeffsch 4 jarfahm bildehm tahs eedehstitas gohwju-bakkes un ta labdarriga rohka tahs meitas Sahra Nelmès.

Taggad atskannija par wiffahm

semmes mallahm ta preeziga sinna schih's laimigas un ne gan teizamas fluddinaschnas. Wiffi gudri Daktari un ahristneeki wiffâs semmes darbojahs zaur paschahm mehginaschanahm no tahs pateesibas pahreezinatees. Englenderi un Wahzsemneeki wiffpirmak steidsehs ar sawu paligu behdigus eepreezinah, un zilwekus no tahs nahwigas bakku-sehrgas isglahbt. Dauds tuhstoscheem, behreem un paauguscheem tappe gohwju-bakkes eedehstitas. Pee wisseem ta tif weegla isdewahs, ka neween ne weens ne mirre, bet wiffi spirgti un jautri bija; un tee, furreem gohwju-bakkes jau bij eedehstitas, dsihwoja un gulleja kohpâ ar bakku slinneekeem, jeb winneem tappe zilweku-bakkes tihfchi eedehstitas, un tomehr tahs winneem ne buht wairs ne peelippe. Tas Englenderu Daktars Jenners dabbuja par sawu fluddinaschanu un zaur to wisseem zilwekeem notikkuschu labbumu, weenu dahwanu no fesch-desmits



tuhstoscheem dahlbereem. — Wiffu semju kehni un Waldineeki darbojabs schahdu wiffai zilweku-tautai notikkuschu laimi saweem semmes eedschwotajeem sinnamu darriht, un tohs mohdinah, few un tohs sawejus no tabs bailigas bakku-sehrgas isglahbt. Un tas neween scheid eeksch Ciropas, bet arri eeksch wisseem zitteem tabteem pasauls gabbaleem, eeksch Asias, Aprikas un Amerikas notikke, fur labfirsnigi Daktari par tablu jubru nobrauze, ir zitteem zilwekeem to labbumu fluddinah un tohs isglahbt. Dauds simts-tuhstoschi tappe dehstiti un laimigi ahrsteti, un wiffi schee simts-tuhstoschi preezajahs pateizigilihds ar wisseem saweseem, ka tee sawu dschwibu, sawu wesselibu, sawas wesselas meefas un sawa waiga flaisstumu no nifnahm bakkehni isglahbushchi irr. Teescham, par wiffu semmes wirfu, fur ween zilweki dschwio, atskann ar preezigu trohshni ta bals: Seela laime irr zilwekeem no-

tikkusi. Ta nu wiffu semju eedschwotaji saweenojuschees, gohwju-bakkehni to peenahkamu flawu doht, un weens weenigais bals tikkai no wiffahm semmes mallahm atskann: ka ta gohwju-bakku eedehstischana, ta wiffai labbaka un ne gan teizama isdohmaschana effoti, to zilweka gudriba panahkusi; un zaur to dauds tuhstoschi no nahwes un newesselibas jau isglahbti irraid, un wehl warr isglahbti flucht. Un tas laiks irr flacht, ka ne weenam Zilwekam wairs bakku-sehrga ne buhs mirt.

Ir Jums mihli Latweeschchi jau schi preeziga sinna irr fluddinata; jau daudseem no jums tas labbums irr notizzis, jau dasch no jums zaur gohwju-bakku eedehstischanu isglahbts un pee dschwibas un wesselibas usturrechts irr, un preezigi pateidams scho labbumu flawehs. Kas to labbi apdohma, zif dauds behrni if gaddus ar bakkehni mirre; zif dasch no saweem wezakeem mihlechts behrens zaur scho nah-



wigu fehrigu no mahtes flehpja is-  
rauts, zif dasch jau paaudsis woi  
nahwes laupjums tappe, jeb ja wehl  
no nahwes rohfahm isglabhts, to-  
mehr sawu wesselibu, sawu azzu  
spohschumu jeb waiga glihtumu sau-  
deja — ak! kas to labbi warr apdoh-  
maht, zif dauds behrni ik gaddus pa  
simteem par wissu semmi ar bakkehm  
nahwê nogahje; tas teescham preezigis  
Deewam pateizbu un slawu dohs,  
ka ir pee mums ta siina atrahfusi.  
Ir muhsu Waldineeki zaur mihligu ap-  
gahdaschanu darbojahs, saweem  
laudim to labbumu darriht, par to  
wissa pasaul taggad pateizigi preeza-  
jahs.

Klausait zilweki schohs wahrduš  
tahs pateesibas:

Tas zilweks kam weenreis gohwju-  
balkes bijuschas, tas sawu muh-  
schu balkes wairs ne dabbu.

Un ka ikkats, Tehws jeb Mahte,  
ikkats Zilweks un pats Behrns war-  
retu ischkirt, woi labbasi un gudraki

buhš, balkes dabbuht, jeb liktees  
gohwju-balkes eedehtriht — ka ikkats  
sinnatu, kas pareisi jeb nepareisi dar-  
rihts irr; tad tohp scheitan ta lihdsiba  
starp bakkehm un gohwju-bakkehm  
blakkam kohpâ (kas katram behrnam  
skohlâ no galwas buhtu ja mahzahs)  
preefsch azzim stabdita. — Matt. 7  
— 9. Kursch zilweks irr juhfu  
starpâ, ja winna dehls no ta  
maisi lubds, kas tam weenu ak-  
mini dohtu?



## Bakkes.

I. Bakkes irraid wiffwairaf grubta, fahpiga, neganta, lihrama un nahwiga fehrga, kas nelaimi, behdas, grubtibas un nahwi darra.

Arri tahs eedehstitas zilweku-bakkes irr daudstahrt fahpigas un nahwigas, kas arri zitteem peelihp un ar nahwi beidsahs; tadehl waijag iffatru, kam bakkes irraid, tuhda no zitteem, kam wehl newaid bijuschas, atschkirt.

Kad bakku-slimneeki tuwumâ irr, tad tuhda buhs Waldinee-feem to eerahdiht un paligu mefleht.

Neweens zilweks, kam bakkes wehl newaid bijuschas, warr drohsch buht, ka tahs winnam masakâ jeb leelakâ tablumâ, woi zaur zilwefeem jeb drabnahm un zittahm leetahm ne peesittahs; tapeh; buhs taggad un turpmaf wisseem teem, kam bakkes wehl

## Glahhschanas: jeb Gohwju-bakkes.

I. Tahs labbi un derrigâ buhschanâ eedehstitas (1. 2. 3. 4.) gohwju-bakkes, newaid ne buht, jeb irr tikkai ittin weegla flimmiba, kurrea nei lihrama neds nahwiga irr, ne fahpes, ne behdas, ne reebfchanu neds nahwi darra.

Pee teem kurreem gohwju-bakkes eedehstitas tohp, rohnahs 7 jeb 8 deenâ peh; eedehstischanas tik-kai ittin weegla drudschu-frattischana, winni isskattahs bahli, ir pagurusch, meegaini, ihgni; karstums un fahpes rohnas, winni gulloht lehti swihst, un weeglas durramas fahpes padusse juht. Bet wiffas schahs faites weeglas irr un lehti pahre-eet. Wiffwairaf tee, kam gohwju-bakkes tohp eedehstitas, ir jautri, spirgti, winni warr ehst, dsert, gulleht un spehleht.

Ea wiff labbaka eedehstischa-



neward bijuschas, un kas tahdâ  
pee eedehstifchanas wiffai neder-  
rigâ buhschanâ newaid, bes laika  
kaweschanas, bes gaidifchanas,  
fa tabs bakkes tuwak nahktu,  
tuhdal gohwju-bakkes eedehstih.

II. Tas zilweks kam bakkes irr, brih-  
scham no galwas lihds kahjahm ar  
dauds, dauds tuhktoschahm bak-  
kehmfâ apflahs, winsch fâ Weens  
tuhkums, fâ weens weenigais  
trums; un wiffa wianna struttaina  
meesa tuhkt no smirdoscheem pue-  
scheem:

Arri pee eedehstitahm zilweku-  
bakkehmfâ ne warr sinnah, woi  
dauds jeb mas bakku buhschoht;  
schahs brihscham ar niknahm sch-  
pehm, ar bailigahm raustifcha-  
nahm leelâ neisffaitamâ pulkâ  
isbirrahs un us nahwi nowedd.

na noteek, ar jaunahm, ffai-  
drahm, plahnahm gohwju-bak-  
ku struttahm (kas fâ ffaidrs uh-  
dens isffattahs) un pee freifa  
elkona wirf-puffê ar (2 jeb 3)  
weegleem duhreneem bes pahr-  
seeschanas eedehstitas tohp.

II. Tas zilweks, kam tâ gohwju-bak-  
kes tohp edehstitas, wairaf bakkes  
ne dabbuhs, nekâ ahstneeks duh-  
reenus darra. Weenu jeb 2 woi  
3 duhreeni pee weena jeb abbeem  
elkoneem (jo daschubrihd ne katrais  
duhreens peelihp), un tif pat dauds  
bakkes arri tanni paschâ weetâ is-  
augis; un zittur ne weena weeniga  
wairs par wiffahm meefahm:

Pee gohwju-bakku eedehstifcha-  
nas iffatrs jau papreeksch sin-  
nah warr, zil wannam bakkes  
buhshoht; un tadehl fâ schein  
tif mas isbirrahs (us katru elko-  
ni tiffai 2 jeb 3), irraid arri schi  
flimmiba tif weegla un weffeleem  
zilwekeem nekâd nahwiga.



III. Tas zilweks, kam waigs un wiffa meefa ar neisfkaitamahm bakkehm, augoneem, trummem un faskfu fà apflahts irr, un ne azzis ne warr atwert, newaid zilwekam lihdsigs; winsch few un zitteem par baidekli, un tikkai ar schauschalahm un reebfchanu us tahdu warr fhattiht, jeb wiranu kohpt.

IV. Tam zilwekam, kas ar bakkehm no galwas lihds fahjahm fà weens weenigais augons no smirdoscheem puëscheem pluhst, 20 jeb wairaf deenas un naktis leelas neisfakkamas fahpes un mohkas jazeesch, ne sinnadams daschfahrt fur no leelahm fahpehm buhs glahbtees.

Un kas gan warr tahs firds fahpes un behdas isteikt, kas Bezakeem jazeesch, kad tee sawu brihscham weenigu behrnu eefsch tahdahm mohfahm reds — af daudsfahrt tee wehletohs, fà jau wiffas mohkas pahrzeestas, fà jau mirris buhtu! fahdas

III. Tas zilweks ar sawahm 2 jeb 3 gohwja-bakkehm pee elfoneem patur sawu fkaistu, preezigu gihmi, ne darra ne weenam nei behdas nei reebfchanu, winsch wiffaem zitteem zilwekeem lihdsigs paleek, un few un sawejeem preeku darra.

IV. Ir sibdams behrns ar sawahm eedehsttahm (2 jeb 3) gohwju-bakkehm irr jautrs un preezigs, nei fahpes pats zeesch, nedf zitteem darra; bet smeijahs, johfojahs un sawà faldà dsihwibà preezajahs.

Mahzaites scheid gohwju-bakkes labbi pasiht: Treschâ jeb 4 deenâ pehz eedehstifchanas roh-nahs tanni dehtifchanas weetâ sifhi farkani pumpurifchi (tulsni) un septitâ jeb 8 deenâ baltas puhtites fà pehrles, widdû rohbitas (ar masu dsillumiru) un wiffapfahrt ar farkanu malluz eefsch schahm puhtitehm irr strut-



ruhftas affaras fcheit redsamas,  
 kahdas fummigas waimanas  
 fcheit dsirdamas. Un kad wehl  
 nabbagi Bezzafi, kurreem ar sub-  
 ru gruhtu darbu sawa deenifch-  
 figa pahrtifchana japeln, ar sa-  
 wa wahrga behrna kohpifchana  
 deenâs un naktis paschi no-  
 wahrdfinati tohp, sawus dar-  
 bus aiskawe, un 2 jeb 3 nedde-  
 las ne warr strahdaht; kahdas  
 behdas, kahds maifes truhfumis  
 fcheit rohdahs!

V. Zaur bakkehm desmitais jeb 20 zil-  
 weks sawa waiga fkaiftumu saude,  
 rehtains un brihifcham nejauks pa-  
 leef.

VI. Zaur bakkehm desmitais jeb 20  
 zilweks sawu weffelibu saude, un  
 daudsfahrt teem no bakkehm afli-  
 ba, kurliba, affaru-pluhdums,  
 dellama fehriga, zaura rohse, kau-  
 lu-ehdajs un tiftli lohzeftli atleef.

VII. No bakku flimneekeem dauds-

tas kâ uhdens ffaidras, (kas der-  
 rigas irr, tahs atfal zitteem eedeht-  
 ftiht,) dewitâ jeb 10 deenâ roh-  
 najs wiffapfahrt plattakais far-  
 kans rinkis ar zeetu tuhfumu;  
 pehz tumfch-bruhna mifa, un 20  
 deenâ jau apdsiht.

V. Zaur gohwju-bakku eedehtifchana  
 ne weens zilweks sawa waiga fkaif-  
 tumu ne saude.

VI. Gohwju-bakkes neweenam zilwe-  
 kam weffelibu ne atrauj, un ne afli-  
 ba, ne kurliba, ne dellama fehriga  
 nedf zitta kahda waina no tahm  
 atleef.

VII. Nr gohwju-bakkehm, kad tahs



fahrt peektais, zettortais jeb gan treschais mirst.

VIII. No wisseem zilwekeem kas semmes wirsü dshwoja, tas desmitais ar bakkehm mirre, pirms ta gohwju-bakku eedehstischana wehl sinna ma bij.

IX. Wahzsemme if gaddus feschsimts-tuhkstoschi zilweki bakku-sehrgâ gulleja, un septiadesmit-peeztuhkstoschi zilweki if gaddus schi niknâ sehrgâ nomirre. Par wissu Ciropa if gaddus trihs milliones (tas irr trihs tuhkstosch reis tuhkstoschi) zilweku bakku-sehrgâ gulleja, no kurreem tschetrsumts peeze desmit-tuhkstoschi nomirre.

derrigâ buhschanâ eedehstitas tohp, ne weens zilweks ne mirst.

VIII. No wisseem teem simts tuhkstoscheem, kurreem gohwju-bakkes eedehstitas tappe, arri ne weens weenigais ar schahm bakkehm mirre.

IX. Zaur Gohwju-bakku eedehstischanu ifgaddus Wahzsemme feschsimts-tuhkstoschi zilweki no niknas sehrgas, un septiadesmit-tuhkstoschi zilweki no nahwes warr isglabhti tapt.

Ir muhsu tehwu semme warr dauds tuhkstoschi, kas zittfahrt bakku-sehrga gulleja, sawu skaisstumu un wesselibu saudeja, jeb nahwes laupjumu tappe, turpmaf isglabhti tapt, tif weegli, tif lehti isglabhti tapt, ka ifkats, kam tee saweji mihl irr, kam zitta zilweka behdu, sahpu un mohku schehl irr, zit spehdams darbosees, zaur paligu, zaur labbu padohmu wissur isteift un daudsinagt; ka wisseem



X. Un tà tappe wiffas semmes mal-  
las zaur bakkehm un bakku-fehrgu,  
ar nahwi, neweffelibu, behdahm,  
schlummu, affarahm un waima-  
nahm pilditas.

---

Zilweki! Zums taggad sin-  
nams, kas pareisi jeb nepareisi dar-  
rihts irr; juhs ne warrait ar nesinna-  
schanu wairs isrunnatees. Ja kahds ne  
gribbetu sawam behnam list gohwju-  
bakkes eedehstiht, bet nodohstu to nah-  
wei un neweffelibai par laupjumu, ka  
tas ar bakkehm mirtu, jeb sawu muh-

kam bakkes wehl newaid biju-  
schas, bes laika kaweschanas  
gohwju-bakkes tohp eedehstitas,  
un zaur to ta nitna nahwiga bak-  
ku-fehrga pagallam isdelleta  
un dauds tuhktoschi no nahwes  
un neweffelibas glahbti, pee  
dshiwibas un spirgtas weffelibas  
usturreti taptu.

X. Un wiffas semmes mallas tohp  
zaur gohwju-bakku eedehstischa-  
nu, ar dshiwibu un weffelibu,  
preeku, lihgsnibu, gawilefcha-  
nu un skannu Deewa pateizibu  
pilditas.

---

schu nejauks jeb gaudens paliktu; tad  
tahds pee ta wainigs buhtu, winsch  
leelu grehku pelnitu, kas tam Deewa  
preekscha gruhti buhs ja atbild.

Kad nu neweens prahstigs zil-  
weks kam fazzihts un mahzhts tohp,  
kas pareisi irr, tomehr tihfschi laumu  
darra; kad nu ne weens tehws, ne-



weena mahte, ne weens zilweks tam  
 behnam; kas winnu maiji luhds, af-  
 minu dohs; bet tehws, mahte un  
 katrs zilweks behnu glahbdams lab-  
 prah taur ugguni eetu; tad arri tee-  
 scham ne weens tehws, ne weena  
 mahte, ne weens zilweks wairs ne  
 buhs, kas behnus bakkehni un nah-  
 wei par laupjumu nodohs.

Wissi wezzaki, wissi zilweki leef  
 no schi laika un turpmaf saweem beh-  
 neem gohwju-bakkes eedehstih. Ne  
 weens zilweks tad ar bakkehni wairs  
 nemirs, nedf sawu dshwibu, wesse-  
 libu un skaisumu saudehs. Besgal-  
 ligas behdas buhs beigtas. Bakkes  
 ne buht wairs ne buhs, bakku-sehrga  
 pagallam buhs isdeldeta, un taggad  
 un us wisseem nahkameem laikeem ta  
 14. Lappu mehnescha deena wissai zil-  
 weku tautai preeziga lihgsinoschanas  
 deena buhs, furrâ wissi, laudis par  
 wissu semmes wirsu Deewam preezi-  
 gu pateizibu un gohdu dohs.